

УДК 811.111'25:622.276

UDC 811.111'25:622.276

**ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ТЕРМИНОВ НЕФТЕГАЗОВОЙ
ТЕМАТИКИ****THE TRANSLATION OF ENGLISH
OIL-GAS TERMS.***Е. А. Слинкина, Е. В. Краснова**E. A. Slinkina, E. V. Krasnova*

Донской государственной технической
университет, Ростов-на-Дону, Российская
Федерация

Don State Technical University, Rostov-on-Don,
Russian Federation

slinkinaevgenia@yandex.ruslinkinaevgenia@yandex.ru

Рассмотрены особенности перевода англоязычных терминов нефтегазовой тематики. Внимание при этом обращается на стиль и жанр технического текста. Проанализированы основные трудности перевода указанной терминологии. Проведённое авторами исследование показало, что перевод текстов нефтегазовой тематики требует специальной узконаправленной подготовки, глубоких знаний родного и иностранного языков.

This article describes the features of English oil-gas terms translation. Particular attention is drawn to the style and genre of technical oil-gas texts, also the main difficulties of the translation of this terminology are analyzed.

The conducted by the authors research shows that the translation of oil-gas texts requires special training, deep knowledge of native and foreign languages.

Ключевые слова: переводчик, термин, терминология, язык, перевод, специальная лексика, знания, особенности.

Keywords: translator, term, terminology, language, translation, special lexicon, knowledge, features.

Введение. Любой профессиональный переводчик сталкивается с необходимостью перевода специальных терминов по тому или иному направлению или роду деятельности, ему приходится решать проблему понимания смысла таких узкопрофессиональных текстов. Для того чтобы осуществить грамотный и наиболее точный перевод, надо знать основную специфику перевода терминов. Как из множества значений какого-либо понятия найти наиболее близкий основному термину языка перевода эквивалент в исходном языке? Ответу на этот вопрос посвящена данная работа. Цель работы — помочь изучающим язык находить верные способы перевода, уметь ориентироваться в многообразии специфической лексики отрасли.

Основная часть. Чтобы достичь адекватности при переводе терминов, важно понять взаимосвязь термина и текста, более того, нужно понимать и ситуацию использования структурных и семантических типов терминов. Также необходимо знать основные способы перевода [1–3]. Переводчик перед тем как начать перевод текста из нефтегазовой сферы должен получить необходимые знания о нефтегазовой промышленности для более точного поиска эквивалента в языке перевода, уметь выбрать подходящий к той или иной ситуации. Очень важно обращаться к переводческим трансформациям в случае отсутствия эквивалента в языке перевода.

Но эквиваленты терминов не всегда существуют, чаще всего в переводе терминов используют следующие трансформации:

— описательный перевод или экспликация. Это является самым удобным способом объяснения непонятого термина, единственный недостаток — громоздкость и многословность:

air gap at — расстояние по вертикали от уровня спокойного моря до нижней кромки верхнего корпуса полупогружной буровой платформы во время бурения;

— перевод путем использования родительного падежа с помощью предлога *of*:

well of flow — проявление скважины;

— транскрибирование, когда термин по звучанию схож в исходном языке и языке перевода:

Dornick Hills — Дорник Хиллз (свита отдела атока пенсильванской системы, Среднеконтинентальный район);

— транслитерация — перевод путем воссоздания графической формы с помощью букв языка перевода. Но это редкий случай, именно из-за такого способа появились «ложные друзья» переводчика, такие как *contribution, data, decade, instance, simulation, etc*, что грубо искажает смысл текста;

— калькирование — перевод терминов путем их точного воспроизведения средствами русского языка, а точнее — дословный перевод:

Turbobit — турбодолото, *drilling axi* — ось бурения;

— перевод с использованием различных предлогов:

exploratory oil rig — разведочное бурение на нефть, *land systems* — системы для наземной сейсморазведки, *maintenance floor* — площадка для обслуживания оборудования.

Могут возникнуть сложности и с переводом обычных слов, которые в итоге могут оказаться специализированными терминами:

christmas tree (рождественская ель) — фонтанная арматура. *Show* — нефтегазопроявление, хотя, казалось бы, «шоу». Выражение *killing a well* — не «убийство скважины», а «глушение». *Fish* — это если в скважине что-то уронили, а не «рыба». *Ловильные работы* — *fishing*, — это не рыбалка. И так далее. Поэтому переводчику необходимо заранее изучить специальную терминологию [4–5].

Неточности в переводе могут привести к серьезным последствиям: порче оборудования, авариям, травмам на производстве.

Нужно непременно обращать внимание на многозначность терминов.

Например, *engine* относится к газовой отрасли, означает «двигатель», «машина», а еще и «паровоз». Или *oil* — «смазка», «масло» и «нефть».

Из-за многозначности терминов возникают трудности для технического переводчика [6]. Рассмотрим пример, к чему может привести выбор не того значения при переводе:

слово *development* в нефтегазовой промышленности, а именно в сфере освоения месторождений переводится как «разработка месторождения», «доводка, отладка». Но в целом смысл его зависит от контекста: ...*analogous projects of optimal development of oil and/or gas fields* — аналогичные проекты по оптимальному объединению разработки нефтяных месторождений. А не «аналогичные проекты по оптимальному развитию нефтегазовой сферы». Есть и другие значения у данного термина:

— *development of heat* — тепловыделение, образование тепла;

— *advanced development* — разработка опытного образца;

— *crestal development* — разработка нефтяного месторождения от центра к периферии;

— *delayed development* — замедленное разбуривание месторождения с одновременной эксплуатацией его;

— *early development* — первоначальная разработка, первый период разработки месторождения;

— *marginal development* — разбуривание месторождения от периферии к центру;

— *field development* — разработка нефтяного месторождения;

— *recent development* — последние усовершенствования, последние достижения техники;

— *simultaneous development* — одновременная разработка месторождения с купола и с крыльев;

— *wave development* — образование волн.

Видно, что все значения различны и зависят от контекста.

Также надо помнить: перед началом перевода текст необходимо полностью понять, уяснить его смысл и суть. Изначально переводчик переводчиком не является, он лишь читатель, который должен понять текст как *native speaker* (носитель языка), поэтому он должен владеть всеми особенностями изучаемого языка (стилистика, лексика, грамматика) и знаниями в области данной науки [7].

KMG EP has many years' experience of oil production in Kazakhstan and expert knowledge of the geology: РД КМГ имеет многолетний опыт добычи нефти и обладает знаниями в области геологической разведки месторождений в Казахстане.

На примере видно, что перед началом перевода данного предложения необходимо ознакомиться с непонятной аббревиатурой. РД КМГ — АО «Разведка. Добыча. «КазМунайГаз». В данном случае необходимо зайти на сайт компании и проверить реалии.

In regard to the six operational rigs, the Panel finds that KDC's method of valuation, whilst while valid in approach, does not adequately take account of the depreciation applicable to assets of this nature, as ordinarily encountered in the oil well drilling industry:

по шести действовавшим буровым установкам Группа приходит к выводу, что применяемый КДК метод стоимостной оценки, хотя и правомерен с точки зрения подхода, но в недостаточной мере учитывает принципы амортизации активов такого рода, которые обычно используются в нефтебуровой промышленности.

На данном примере видно, что перед началом перевода необходимо ознакомиться с КДК-методом, только потом приступать к переводу. Кроме того, здесь присутствуют термины, значение которых тоже надо знать. Rig — это буровая вышка, буровой станок или буровая установка. Необходимо сделать выбор между значениями термина. Переводчик делает выбор в пользу «буровой установки».

Также трудности могут возникнуть при переводе текстов по классификации запасов нефти (*classification of oil and gas reserves*). Дело в том, что в английском и русском языках понятия абсолютно не совпадают. Зарубежные компании классифицируют запасы и разработку месторождений, тогда как в России существует единая система учета запасов углеводородов. В данном случае даже термин *reservs* — это не просто «запасы», а «извлекаемые запасы участка, вскрытого скважиной». Буквальный перевод термина *subsurface* — «недра, геологическая среда». Перевод термина «недра» и, в частности, «участок недр», представляет некоторую сложность: «Закон о недрах» — *Underground Resources Law*; «разработка недр» — *development of mineral resources*.

Встречаются также многокомпонентные термины, которые имеют устойчивый вариант перевода:

Oil and gas properties — нефтегазоносные участки; балансовые запасы нефти и газа, свойства нефти и газа;

geological and geophysical costs — затраты на геолого-физические работы;

Upstream activities — деятельность по разведке и добыче;

Cost recovery oil — компенсационная нефть.

А точный перевод наименований необходимо постоянно проверять:

IFRS — стандарты МСФО (финансы);

Brent — это сорт нефти Brent;

Society of Petroleum Engineers — Общество инженеров-нефтяников Американского института горных инженеров;

Production-Sharing Agreements — соглашение о разделе продукции между участниками;

World Petroleum Council — всемирный нефтяной совет;

IFRIC — КИМСФО (*IFRS Interpretations Committee* — Комитет по интерпретациям международных стандартов финансовой отчетности);

Eagle — месторождение Игл;

Sand — месторождение Сэнд;

Petroland government — правительство Петроландии.

Еще одна трудность при переводе терминов — это наименования месторождений, компаний, советов, обществ, соглашений, сортов нефти.

Выводы. Таким образом, для переводчика важен высокий уровень профессионализма. Ему необходимо изучать специальную литературу и качественные, постоянно обновляемые справочные материалы, чтобы справляться с возникающими трудностями при переводе с английского языка технических терминов. При переводе текстов нефтегазовой тематики могут возникать следующие трудности:

1. Многозначность. Только обладая знаниями в области нефтегазовой промышленности, можно выбрать необходимой вариант перевода термина среди множества других.

2. Многокомпонентность. Каждый термин может быть или однокомпонентным, или многокомпонентными. При работе с текстом необходимо проверять перевод понятия отдельно и в сочетании с соседним словом.

3. Незнание терминологии на русском языке. Переводчик может найти подходящий перевод термина на русском языке, но не будет знать его точного значения. В таких ситуациях также пригодятся знания в области нефтегазовой промышленности.

4. Реалии. Наименования, их перевод необходимо обязательно проверять, поскольку они чаще всего уже имеют свой перевод на разных языках.

Отмеченные в статье трудности перевода терминов, разъяснения, как их преодолевать, должны помочь переводчику в достижении точности, адекватности перевода, в минимизации ошибок. Для этих целей надо также обращать внимание на основные способы перевода, знать специфику отрасли. В целом нефтегазовый сектор сочетает в себе массу технологий из самых разных областей знаний, таких как инженерное дело, химия, геология, страхование, бухгалтерия и др. Эту терминологию тоже нужно знать. Более того, с появлением новых технологий, оборудования, направлений деятельности нефтегазовые компании часто разрабатывают собственную терминологию, о которой также необходимо иметь представление.

Библиографический список

1. Ахманова, О. С. Экстралингвистические и внутрилингвистические факторы в функционировании и развитии языка / О. С. Ахманова // Теоретические проблемы современного советского языкознания. — Москва : Наука, 1966. — С. 69–77.
2. Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы. Филологический ф-т. — Т. 5. — Москва, 1939. — С. 3–54.
3. Герд, А. С. Значение термина и научное знание / Герд А. С. // Научно-техническая информация. Сер. 2. — Москва, 1991.— №10. — С. 1–4.
4. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. — Москва : Высшая школа, 1987. — 105 с.
5. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. — Москва : Московский лицей, 1993. — 309 с.
6. Лейчик, В. М. Термины-синонимы, дублеты, эквиваленты, варианты / В. М. Лейчик // Актуальные проблемы лексикологии и словообразования. Выпуск 2. — Новосибирск, 1973. — С. 103–106.
7. Смирницкий, А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. —Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1957. — 284 с.